



国防工业出版社
National Defense Industry Press

媒体英语阅读 & 欣赏丛书

宋 宏 主编 孟文姬 副主编 李永军 主审

电影英语阅读 & 欣赏

Movie English—Reading and Appreciation



媒体英语阅读 & 欣赏丛书

Media English—Reading and Appreciation

电影英语阅读 & 欣赏

Movie English

—Reading and Appreciation

宋 宏 主 编

孟文姬 副主编

李永军 主 审

图书在版编目(CIP)数据

电影英语阅读 & 欣赏 / 宋宏主编. —北京:国防工业出版社, 2006.1

(媒体英语阅读 & 欣赏丛书)

ISBN 7-118-04255-2

I. 电... II. 宋... III. 英语-阅读教学-自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 148910 号

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码 100044)

腾飞胶印厂印刷

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 9 233 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月北京第 1 次印刷

印数:1—4000 册 定价:15.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

丛书前言

感受语言的魅力,体会文字的奇妙

虽然图书市场上各种英语类教辅材料和学习资料琳琅满目,但大部分书籍所用的语言资料都是脱离生活和工作实际的抽象的书面语体,因此,众多英语学习者购买了大量英语书籍,多年坚持学习英语却收效不大,在日常生活和实际工作中还是无法自如地进行有效的交流,听不懂英文广播、看不懂英文报刊杂志、欣赏不了原版的影视节目、说不出真情实感的语言、写不出自然流畅的英语文章。究其原因,主要是由于缺乏对真实的语言环境和语言文化的理解。

幸运的是,现代信息社会的各种媒体——如影视、网络、新闻报道、广告宣传等,给英语学习者提供了极为丰富的语言资源。而且,现代英语中,表达新事物、新概念的新词新义大多是通过媒体的广泛传播而为人们所熟知和接受,然后才流行于世的。如 euthanasia 安乐死, AIDS 艾滋病, information superhighway 信息高速公路, net surfing 网上冲浪, talking show 访谈节目等新词,即是最好的例证。可见,媒体语言是当今日日新月异的世界政治、经济、科技、文化乃至社会生活等各个方面的最佳表现渠道。

本套丛书内容即是取之于各种媒体,包括《网络英语阅读 & 欣赏》、《新闻英语阅读 & 欣赏》、《电影英语阅读 & 欣赏》、《广告英语阅读 & 欣赏》4册,选材注重应用性和时效性,语言鲜活生动,内容贴近生活,题材丰富多样。在阅读的过程中,读者不仅可以学习英语语言知识,感受语言的魅力,体会文字的奇妙,而且可以了解

该种媒体的文体知识和其他相关知识。在真实的生活场景、自然的语言交流中,自然而然地汲取语言的精华,把枯燥的英语学习变成一种愉快的精神享受、一种感动的心灵交流、一种拟真的社交演练。倘若能够达到这个初衷,就是本套丛书的编者们通宵达旦地搜集资料、废寝忘食地编写评述的最大快乐。

本丛书由宋宏主编,《网络英语阅读 & 欣赏》、《新闻英语阅读 & 欣赏》、《电影英语阅读 & 欣赏》、《广告英语阅读 & 欣赏》各分册分别由孙启耀、陆军、李永军、黄廓审定。编写委员会其他成员有(按汉语拼音排序):白晶、包红芳、丰俊超、李智远、刘萍、刘晓琳、孟文华、孟文姬、孙岩、张蕾、周荣、周薇薇、周学恒。同时感谢李君明、杨红、关英博等协助做了部分资料的搜集录入工作。

本丛书适用于具有 4000 以上词汇量的英语学习者作为英语阅读材料、写作和口语交际参考资料之用,也可以作为大学英语阅读欣赏类选修课的补充教材。

本套丛书中的部分文章选自各种媒体,因篇幅所限不能一一提及,在此一并致谢。由于作者水平有限,加之工作、教学任务繁重,编写时间紧,恐有错误或不当之处,恳切希望广大读者批评指正。

编 者

本书编委会名单

主 编 宋 宏

副主编 孟文姬

主 审 李永军

编 者 (按汉语拼音排序)

白 晶 孟文华

前言

对于处于缺乏英语语言环境的中国人来说,什么是接触最地道最生动最自然的语言的途径?电影电视!

本书精选了 20 余部英语原版经典影片中的脍炙人口的对白,包括《西雅不眠夜》、《泰坦尼克号》、《廊桥遗梦》、《魂断蓝桥》、《简爱》、《飘》、《卡萨布兰卡》、《罗马假日》、《狮子王》、《阿甘正传》、《拯救大兵瑞恩》、《音乐之声》等。

这里有炽热而深情的爱的表白:

* When they ask me what I liked the best, I'll tell them "it was you".

——当他们问我什么是我的最爱,我会告诉他们……就是你!

* I wait all day just hoping for one more minute with you.

——我整日都盼着能与你多待一分钟!

有充满睿智的思辨:

* "We all end up dead, the question is how and why."

——我们最终都会死,问题在于怎么样死和为什么而死。

* After all, tomorrow, is another day!

——无论如何,明天是崭新的一天。

本书力求浓缩生活的点点滴滴,有情、有怨、有争吵、有道歉、有赞美、有激励、有平易近人的寒暄,也有针锋相对的辩驳,有痛苦的泪,也有幽默的笑。如果你能将那些深情感人、脍炙人口的经典台词脱口而出,岂不快哉!

本书分为 8 个板块:浪漫情语——爱情篇;人生五味——情感

篇;慷慨陈辞——论辩篇;激扬人生——励志篇;智慧之光——哲理篇;游刃有余——社交篇;朝花夕拾——生活篇;妙趣横生——幽默篇。

在每个主题板块中,各精选了8段对白,每段对白包括经典原文、参考译文、语言点拨、文化链接和银屏之约几个部分。语言点拨包括对难词、难句的注释;会话含意的分析、语言修辞的赏析等。文化链接涵盖了对白中涉及到的语言现象、社会文化背景、历史地理知识等。银屏之约中包括电影剧情简介、影视花絮,还介绍了一些电影知识。以上文化背景知识部分以英文为主,对其中较难的段落辅之以汉语简介。

本书附录部分提供了各种主要的电影奖项的英汉对照。

本书适用于具有4000以上词汇量的英语学习者作为英语阅读材料、写作和口语交际参考资料之用,也可以作为大学英语阅读欣赏类选修课的补充教材。

本书中的部分文章选自各种媒体,因篇幅所限不能一一提及,在此一并致谢。由于作者水平有限,加之工作、教学任务繁重,编写时间紧,恐有错误或不当之处,恳切希望广大读者批评指正。

编者

目 录

一、浪漫情语——爱情篇	1
爱的魔力——Sleepless in Seattle《西雅图不眠夜》	2
甜蜜的情侣——Waterloo Bridge《魂断蓝桥》	7
执著的爱——The Fellowship of the Ring《护戒使者》	11
平等的爱——Jane Eyre《简爱》	13
爱的挣扎——Bridges of Madison County《廊桥遗梦》	17
特立独行的求婚——Gone With the Wind《飘》	22
失而复得的爱——Waterloo Bridge《魂断蓝桥》	27
爱的永别——Titanic《泰坦尼克号》	33
二、人生五味——情感篇	38
一家的天伦之乐——101 Dalmatians《101只斑点狗》	38
暴跳如雷——Titanic《泰坦尼克号》	42
愤怒的争吵——You've Got Mail《电子情书》	45
喋喋不休的责备——Waterloo Bridge《魂断蓝桥》	49
辛酸的回忆——Sleepers《豪情四兄弟》	53
痛苦而无奈的单相思——Gone With the Wind《飘》	55
郁闷的心事——Trueman《真人秀》	60
抱怨循规蹈矩的生活——Roman Holiday《罗马假日》	63
三、慷慨陈辞——论辩篇	70
呼唤自由——Brave Heart《勇敢的心》	70
放生还是处死——Two Brothers《虎兄虎弟》	74
争执——Notting Hill《诺丁山》	78
母女分歧——Titanic《泰坦尼克号》	81

生死之间的选择——Vertical Limit《垂直极限》.....	83
矛盾的爱——Casablanca《卡萨布兰卡》	89
男女关系的辩论——When Harry Met Sally《当哈利 碰上莎莉》	95
友情的表白——Trueman《真人秀》	97
四、激扬人生——励志篇	102
生命就像一盒巧克力——Forrest Gump《阿甘正传》	103
明天是新的一天——Gone With the Wind《飘》	104
抓住现在——Dead Poets Society《春风化雨》	111
争取自由——Chicken Run《小鸡快跑》	114
为罗马而战——Gladiator《角斗士》	117
最振奋人心的号令——The Lord of the Rings: Return Of The King《王者归来》	124
凯旋时刻——Saving Private Ryan《拯救大兵瑞恩》.....	127
独立宣言——Independence Day《独立日》	131
五、智慧之光——哲理篇	134
国王之道——The Lion King《狮子王》	135
生命的真谛——Forrest Gump《阿甘正传》.....	139
推心置腹的交谈——Lost in New York《玩转纽约》	142
人民的权利——Citizen Kane《公民凯恩》	150
护戒同盟——The Fellowship of the Ring《指环同盟》.....	155
博大的爱心——The Sound of Music《音乐之声》.....	158
吸出生活的骨髓——Dead Poets Society《春风化雨》	163
生活就是亲身体验——Chicken Run《小鸡快跑》	166
六、游刃有余——社交篇	170
初次见面——The Sound of Music《音乐之声》	171
不打不相识——101 Dalmatians《101 只斑点狗》	177
道别——Roman Holiday《罗马假日》	180
委婉的道歉——Notting Hill《诺丁山》	184
探望意中人——You've Got Mail《电子情书》	186

冷静地谈判——Godfather《教父》	190
会见记者——Roman Holiday《罗马假日》	194
品头论足——Waterloo Bridge《魂断蓝桥》	201
七、朝花夕拾——生活篇	205
购物——You've Got Mail《电子情书》	205
理发——Roman Holiday《罗马假日》	210
推销——Notting Hill《诺丁山》	216
请家教——The Sound of Music《音乐之声》	219
订房间——Graduate《毕业生》	223
问路——Bridges of Madison County《廊桥遗梦》	228
可怜天下父母心——Finding Nemo《海底总动员》	232
办公室闲聊——Sleepless in Seattle《西雅图不眠夜》	238
八、妙趣横生——幽默篇	243
吹牛——Soul Plane《灵魂梦飞翔》	243
让我赚大钱——Jerry Maguire《甜心先生》	246
半梦半醒间——Roman Holiday《罗马假日》	251
结束单身——101 Dalmatians《101只斑点狗》	256
道歉——Bruce Almighty《冒牌天神》	259
发现藏宝箱——Without a Paddle《寻宝假期》	262
初次登门——Sleepless in Seattle《西雅图不眠夜》	264
我们都有层次——Shrek《怪物史莱克》	271
附录	275
电影奖 Film Awards	275

一、浪漫情语

爱情篇

问世间，情为何物，直教人生死相许？爱情，这个古老的话题，却似乎像那位永恒的维纳斯女神一般，青春永驻，魅力无限，在银屏世界中演绎了多少浪漫的故事，又流传着多少经典的爱的表白……

***Robert:** I'll only say this once. I've never said it before. But this kind of certainty comes but just once in a lifetime.

罗伯特：“我只想说一次，我以前从未说过，这样确定的爱，一生只有一回”。

——Bridges of Madison County 《廊桥遗梦》

【点评】

执子之手，与子携老。

*** Jack:** You must do me this honor... promise me you will survive... that you will never give up... no matter what happens... no matter how hopeless... promise me now, and never let go of that promise.

杰克：“我还有……还有一个心愿，你……你……必须答应我要活下去，不……不能绝望，无论发生什么，无论……有多艰难……快答应我，罗丝……答应我，一定做到，一定做到……”

——Titanic 《泰坦尼克号》

【点评】

当我们被那个“你爱我有多深”的问题拷问得四顾迷茫时，想想刺骨的寒冷中杰克挚热的爱的叮咛吧。为爱牺牲，难；为爱



而生，犹难。爱是相爱的人彼此支撑、生活下去的动力。

“十年生死两茫茫，不思量，自难忘”。阴阳殊途，真挚的爱却无法消逝。这些情真意切、感人肺腑的爱的话语简直催人泪下，即使“冬雷阵阵夏雨雪”，此情绵绵无绝期。

这就是：爱的魔力。



爱的魔力

——Sleepless in Seattle 《西雅图不眠夜》

导言：

萨姆的儿子乔纳在圣诞节晚上给一个电台节目拨进电话，告诉主持人他的圣诞愿望是帮他爸爸找一个新的妻子。山姆本来对儿子背着他擅自作决定给电台打电话很生气，可在电台主持人的耐心劝导下，他终于将自己的情感历程与听众分享。电台另一头的安妮碰巧听到了他的真情告白，感到有一股神奇的力量在吸引着她。随后是她和母亲的一段对话，探讨了爱的魔力。

Sam: Well, how long is your program? Oh, well, it was a million tiny little things. When you added them all up it just meant that we were supposed to^[1] be together. And I knew it. I knew it the very first time I touched her. It's like coming home. Only to no home I'd ever known. I was just taking her hand to help her out of a car. And I knew it. It was like...

Sam & Annie: Magic.

Broadcaster: Well folks^[2], it's time to wrap it up^[3]. I'm Dr. Marsha Fieldstone in Chicago. And to all my listeners a magical and merry Christmas. And to you, Sleepless in Seattle, we hope you'll call again soon and let us know how it's going.

Sam: Oh you can count on it^[4].



Ba: Are his folks nice?

Annie: You'll love them. We're going down to D.C tonight to be with them Christmas morning.

Ba: How did it happen?

Annie: Well, it's silly really. Un, I'd seen him at the office. Obviously I'd seen him, he's the associate publisher. And then one day, we both ordered sandwiches from the same place and he got my lettuce and tomato on whole wheat which of course he was allergic to^[5], and I got his lettuce and tomato on white.

Ba: How amazing!

Annie: It is, isn't it? You make a million decisions that mean nothing and then one day, you order take-out^[6] and it changes your life.

Ba: Destiny takes a hand^[7]!

Annie: Mom, destiny is something we're invented because we can't stand^[8] the fact that everything that happens is accidental.

Ba: Then how do you explain that you both ordered exactly the same Sandwich, except for the bread? How many people in this world like lettuce and tomato, without something else like tuna?

Annie: Well, it wasn't a sign. It was a coincidence^[9].

Ba: I was in Atlantic city with my family. Cliff was a waiter. He wasn't even supposed to work that night, and suppose he hadn't. He asked me take a midnight walk on the steel pier. I've probably told you this a million times, but I don't care. And he held my hand. At one point I looked down and I couldn't tell which fingers were his hand which were mine, and I know...

Annie: What?

Ba: You know.

Annie: What?

Ba: Magic. It was magic.



参考译文:

萨姆: 你的节目有多长? 噢, 许许多多的小事情串在一起, 可显示我们是前生注定。我一早就知道。第一次触摸她时我就肯定。就像是回家一样, 却是前所未知的家。当我牵她的手扶她下车时, 我就知道。就像……

萨姆和安妮: 魔力。

电台主持人: 各位听众, 时间到了。我是芝加哥的 Marsha Fieldstone 医生, 祝所有听众有个神奇快乐的圣诞夜。还有你, “西雅图不眠者”, 希望你能很快再给我们打电话, 告诉我们你的进展。

萨姆: 一言为定。

芭芭拉: 他的家人好相处吗?

安妮: 你会喜欢他们的, 今晚我们就到哥伦比亚特区去和他们一起过圣诞。

芭芭拉: 你们是怎样开始的?

安妮: 嗯, 说起来挺可笑的。我在办公室里见过他。我以前也见过他。他是副社长。然后有一天, 我们在同一家快餐店都定了三明治, 结果他拿了我那份生菜加西红柿的小麦面包, 当然他过敏了; 我却拿了他那份生菜加西红柿的白面包。

芭芭拉: 真不可思议!

安妮: 是呀, 你作了那么多决定都无济于事, 然而有一天, 你要了份快餐, 生活就改变了。

芭芭拉: 是命运在起作用。

安妮: 妈妈, 命运这东西是我们造出来的, 因为我们无法忍受万事充满偶然这样一个事实。

芭芭拉: 那你如何解释为什么除了面包之外, 你们俩都点了同样的三明治? 这个世界上会有多少人喜欢生菜加西红柿, 而不喜欢金枪鱼什么的?

安妮: 这不是什么征兆, 只是巧合而已。



芭芭拉:当年我在大西洋城和家人在一起。克里夫是个侍者。其实他那天本不该上班,而他要是真的没有上班的话,现在会是什么样子呢?他请我半夜到码头去散步。这我可能已经告诉你上万遍了,不过我还是要说。他挽着我的手,我低头时分不清哪些是他的手指,哪些是我的,于是我知道了……

安妮:什么?

芭芭拉:你知道的。

安妮:是什么嘛?

芭芭拉:魔力,那就是魔力。

——选自 *Sleepless in Seattle* 《西雅图不眠夜》

☞ 语言点拨

[1] *we were supposed to: be supposed to do sth.* 被期望或被要求做某事。例如: *They were supposed to be here an hour ago.*

[2] *folks* 美式口语中常用,指人们。也常用来指亲属或父母。

[3] *It's time to wrap it up.* (节目的)时间到了,英语广播和电视中经常会以此句作结束。

[4] *You can count on it. count on sb./sth.* 指依靠或指望某人或某事。这里电台主持人希望萨姆再打电话来,萨姆用此话意思是一言为定。

[5] *allergic to* 对某物过敏的。

[6] *take-out = take-away* 在外卖餐馆买的饭菜。

[7] *Destiny takes a hand!* 是命运在起作用! *a hand* 常用于口语,指积极的帮助。又如: *Give me a hand with washing-up.* 帮(我)洗洗餐具吧。 *Do you need/want a hand?* 你需要帮忙吗?

[8] *stand* 忍受(多用于否定句),表示“经受得住”、“不屈不挠”的意味,往往强调“固执和勇敢地接受面临的事态”。

[9] *coincidence* 巧合。

☞ 文化链接

西雅图

Seattle is the largest city in the Pacific Northwest region of the



United States. It is located in the U.S. state of Washington between Puget Sound and Lake Washington, about 108 miles (180km) south of the American-Canadian border in King County, of which it is the county seat. Seattle was founded in the 1850s and named after Chief Seattle, or Sealth. It has a total estimated city population of 573,000 and a metropolitan population of almost 3.8 million (2005). It is sometimes referred to as the “Rainy City”, the “Gateway to Alaska”, “Queen City” and “Jet City” (due to the heavy influence of Boeing). Its official nickname is “the Emerald City”. Seattle has a reputation for heavy coffee consumption. Seattle was also the site of the 1999 meeting of the World Trade Organization. During the meeting, the city was shut down by anti-globalization demonstrators. Seattle residents are known as Seattleites.

西雅图市的名称来自原住民酋长希尔斯 (Sealth)。当最早的殖民者于 1850 年前后抵达此地时，希尔斯酋长曾给予他们保护和友谊。西雅图市创建于 1869 年，位于华盛顿州普吉湾。西雅图是美国太平洋西北部的商业、文化及先进技术中心，也是横跨太平洋及欧洲贸易的主要港口城市。大西雅图地区为山水所环绕，具有秀丽的风光和丰富的常年娱乐机会。

☞ 银屏之约

电影剧情简介: *Sleepless in Seattle* (1993) 《西雅图不眠夜》/ 《缘分的天空》

When Sam Baldwin's wife dies, he moves to Seattle with his son, Jonah who is eight years old. His son Jonah calls into a radio station on Christmas Eve, telling the radio psychiatrist that his Christmas wish is for a new wife for his dad. Little does he know that a potential wife searches for him from some 3,000 miles away. The two exchange letters and phone calls, and they finally meet on the top floor of the Empire State Building on Valentine's Day.

自从妻子病逝后，山姆和 8 岁的儿子乔纳搬到了西雅图。乔